

### What's Up? 8

下文節錄自香港《文匯報》6月4日報道：「人稱『四叔』的恒地主席李兆基捐農地助年輕人置業。由他私人持有的首幅農地面積逾10萬方呎，料可建1,000餘伙面積約300方呎的住宅，免補地價免首期每伙售100萬元，月供僅5,000元。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

#### 「四叔」Uncle Four

「人稱『四叔』的恒地主席李兆基捐農地助年輕人置業」：「人稱」可說popularly known as；「四叔」可叫Uncle Four；「恒地」叫Henderson Land (Development)；「主席」是chairman；「捐」是donate；「農地」是agricultural land；「年輕人」叫young people便可；「置業」這兒指購買首個物業，名詞是starter home，前面用動詞buy。

#### 「私人持有」personally owned

「由他私人持有的首幅農地面積逾10萬方呎」：「私人持有」可說personally owned；「幅」常用plot表示；「面積」可說with an area of；「逾10萬方呎」是more than 100,000 square feet。「料可建1,000餘伙面積約300方呎的住宅」：

「料」可說expect，但在這兒用estimate (估計)或更合適；「伙」和「住宅」用flat表示便可。

#### 「首期」down payment

「免補地價免首期每伙售100萬元」：「免」常用動詞waive，指「放棄權利」，也可說without the need for；「補地價」慣常叫the land premium；「首期」是down payment；「售100萬元」可說sold at HK\$1 million。

「月供僅5,000元」：「月供」是monthly instalment；「僅」是only。

因此全段可英譯如下：Henderson Land chairman Lee Shau-kee, popularly known as Uncle Four, donates agricultural land to help young people buy their starter homes. The first is a plot personally owned by him, with an area of more than 100,000 square feet. It is estimated to build more than 1,000 flats, each about 300 square feet. If the land premium is waived, each flat is sold at HK\$1 million, without the need for any down payment, and with monthly instalments of just HK\$5,000. ■MT Ness

■四叔擬捐出7幅農地，可興建約萬個單位。圖為新界東北地區。 資料圖片



### Q&A

1. 「按揭」的英文是mort\_\_\_\_\_。
2. 文中的一百萬元可視作底價、最低價格，英文常叫bottom甚麼？
3. 在land premium一詞中，premium是甚麼意思？

。啟幕  
4. 啟幕、幕叫閉 3  
：eui wotop 2  
：eigwng 1

## 明言要「努力」 努力學名言

英語專欄  
逢星期三見報

「一要努力，二要努力，三要努力，四、五、六都是要努力！努力超人駕到！」這是一套多年前的動畫《行運超人》的台詞，我想記得的人已經很少了，這裡提起也怕暴露年齡的秘密。比較「歷久常新」的是，每當讓學生做傳統的議論文題目「努力是成功的基石」時，10位中總有兩三位引述愛迪生(Thomas Edison)的名言：Genius is one per cent inspiration, ninety-nine per cent perspiration (天才是百分之一的靈感加百分之九十九的汗水；這裡的汗水意指努力)。當然，坊間好像還流傳一說，謂愛迪生後接一句話：「但那百分之一的靈感比百分之九十九的汗水更為重要！」真教人洩氣！

#### 學習誘靈感 努力是基石

不過無論靈感或汗水，似乎都與努力學習不脫關係。不是嗎？「思而不學則殆」，學習激發靈感，又使之更踏實，相信沒人反對；而吃虧吃在點子上，流汗流在恰當處，也有賴學習所得的智慧作導引。所以「努力是成功的基石」，努力學習更是基石中的基石，同學下次作文引「金句」(quote)，除了「很忙」的愛迪生外，不妨亦考慮以下幾位的高見——威廉·佩恩(William Penn)曾說：「Knowledge is the treasure of a wise man」，將知識喻為智者的珍寶，強調知識的價值；帕庫達之子巴雅(Babya ibn Paquda)和艾倫·布魯姆(Allan Bloom)將知識聯繫上「光」，前者說：「Knowledge: a little light expels much darkness」，後者說：「Education is the movement from darkness to light」，皆稱知識能驅走愚昧黑暗，引人走上光明之路。嫌這些話太難記，好吧，直截了當，我們還有培根(Francis Bacon)：「Knowledge is power」(知識就是力量)。

#### 學習源於好奇 術業有專攻

亦有西方名言洞悉力十足地指出增進知識的動機常是來自於求知慾，簡單點說便是好奇心。古引古今語例各一，以例其餘——古希臘諺語：「Wonder is the beginning of wisdom」，或作：「Wisdom starts from wonder」，而愛因斯坦(Albert Einstein)更鼓勵人作「問題少年」：「The important thing is not to stop questioning」，問題天天都多，知識便與日俱增。偶見青少年愛名錶、跑車，熱衷戀愛、運動，談起這些往往青出於藍，能把老師比下去，其「術業有專攻」，甚好！而試想這顆好奇心若是延至學校學習，效果又會怎樣呢？值得「努力」一試啊！

作為教育工作者，筆者當然認為努力學習是獲取成功、完善自我的不二法門，富蘭·克林(Benjamin Franklin)：「An investment in knowledge always pays the best interest」，良有以也。懂得一句愛迪生，無論為應試、為人生，都好比掌握一條Key，但這Key不是萬能Key，同學還是需要多讀名人名言，像收藏更多的鑰匙，適時運用，充實思維。記誦固然不是人人喜愛的事了，但天生一副好腦袋，不用也怕長繡，這裡就引亞里士多德(Aristotle)的話作結尾：「The roots of education are bitter, but the fruit is sweet」，有聽過汗水換來的果子最甜嗎？

#### Glossary:

quotes	引用/名言
Knowledge is power	知識就是力量
Wonder is beginning of wisdom	智慧始於好奇

香港專業進修學校  
語言傳意學部講師 李慧文、余境熹  
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk  
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

## 海之樂韻

作者名稱：鍾鈺琳 (15歲) 年級：中四  
就讀學校：優才書院

鍾同學作品以人人皆知家傳戶曉的美人魚為主角，描繪出海洋中各式各樣的生物和諧共存的美態，從中以隱喻各國需好好保育大自然，珍惜我們的海洋，因為海洋是衍生萬物的重要寶庫，她的作品不但色彩鮮艷，變化多端，而且構圖幽美，動感非常，獲評審團一致高度讚賞。(2013年日本世界青少年及兒童繪畫比賽金獎)



### 吹水同學會

#### 衣飾潮流

上回介紹了幾個衣飾潮流語，我們一起回憶一下：「wet blanket」(悶蛋)、「keep under one's hat」(保守秘密)、「up one's sleeve」(隱瞞)、「dress to kill」(穿上衣櫃裡最靚的那件衣服)和「give someone the ship」(逃跑)。這次，筆者再給大家多介紹幾個外國人常用的衣飾潮流語，讓大家在和外國人溝通時，不會「雞同鴨講」。

#### 脫掉襪子 熱血沸騰？

第一句要介紹的是「knock someone's socks off」。「Knock someone's socks off」不是指脫掉某人的襪子，而是有「enthusiasm and excitement」(令人感到熱血沸騰和興奮)的意思。我們可以這樣用：e.g. If you see Jason's new Italian racing car, you'll knock your socks off!

## 識衣飾潮語 溝通無難度

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

如果你見到Jason的新意大利跑車，你會興奮得熱血沸騰啊！

有見過「talk through one's hat」嗎？如果有人用自己的帽子和你說話，你也必然會覺得這個很愚蠢。所以「talk through one's hat」意思是「make foolish statements」(出一些愚蠢的聲明)。如果某人經常說一些愚蠢的話，你可以說：「He's got a reputation for talking through his hat」(他說一些愚蠢的話)。

#### 賭徒當黑 輸掉襯衫

Gambles (賭徒) 最怕的當然是輸錢(lose a great deal of money)，不直接說自己輸了很多錢，可以用「lose one's shirt」去交代這件難堪的事。你可以這樣用：

e.g. Jacky always likes to bet on the horses but he often loses his shirt.

Jacky常常喜歡賭馬，但他也經常輸掉很多錢。

眾所周知，周星馳是港人的「喜劇之王」。

我們看他的戲時便立即笑得合不上嘴，這種「laughing very hard」的狀態，外國人會用「in stitches」去形容。「In stitches」有「縫在一起」的意思。如果有人說：「Stephen Chow had us all in stitches」即是「周星馳令我們笑到肚子都痛了」。不過外國人是不說「笑到肚痛」的，他們只會說「laugh my head off」、「laugh my lungs out」和「laugh my socks off」。不過這些都是 informal conversational English，只適宜在朋友間使用。

最後要介紹的是「dressed to the teeth」。「Dressed to the teeth」和「dressed to kill」意思相似，都指穿件漂亮的衣服。但「dressed to the teeth」就有「dressed elegantly」(穿得優雅)的含義。所以不但穿得漂亮，更要穿得優雅。這個phrase可以說是女士專用。例如：

e.g. Alice dresses to the teeth because she is going to a date.

Alice穿得很優雅因為她將要去約會。

### 英語世界

Lina CHU 逢星期三見報  
linachu88@netvigator.com

筆者看到CNN一則頗為有趣的報道。該報道的標題是 pint-sized graduates，描述一些「小小畢業生」，戴上四方帽，穿上畢業袍，在他們的幼稚園舉行畢業禮。幼稚園的英文最常用的是kindergarten，但亦有人稱為nursery school或preschool，即是學前教育，是兩歲至五歲小童上學的地方。

#### 形容小孩 輕鬆說法

所謂pint-sized，其實是「小」意思。pint (品脫)是量度單位，還不及litre (公升)的一半，所以感覺上很小。英語用pint-sized形容小朋友，是比較輕鬆幽默的說法，意思是身形渺小，還不及一般兒童的體型。所以，pint-sized graduates是幽默地說只得5歲左右的小朋友也成為畢業生。Pint-sized大多用來形容人，但亦可形容物件。

## Pint-sized 「小小畢業生」

He was then a pint-sized super star. He got famous when he was five.

他當年是超小型的巨星，成名時只得5歲。

The pint-sized performers gave a very interesting performance in the ceremony.

那個超小型的表演者在典禮上作出極有趣的表演。

Land is precious here. Many families have to live in pint-sized flats.

這裡的土地很珍貴。許多家庭只能住在超小型的單位。

#### 亦可比喻為無名小輩

有時pint-sized亦會用來打比喻，形容一些人毫不起眼、無關重要。

Who would listen to a pint-sized nobody? 誰會聽一個卑微的無名小輩的話？

He was a pint-sized worker in the office and was often ignored by the other people.

他是辦公室內卑微的員工，常常被別人忽



圖為香港幼稚園「小小畢業生」。資料圖片

視。當然，上面提到的pint-sized graduates超小型畢業生，絕不是卑微或無關重要。他們是未來的社會主人，也是社會棟樑。

上星期筆者參加了侄女的幼稚園畢業禮，發覺幼兒教育原來殊不簡單。那些pint-sized graduates年紀小小，已經明白責任、環保等意識，在台上又能牢記複雜的演出內容。筆者希望政府真的可投放多些資源，辦好學前教育，好好培育小朋友。

### 中文視野

逢星期三見報

## 「拇指文學」當道 「裸考」「曬孩」「紅豆泥？」

「夯」，音 hāng，是台灣的流行用語，意思是熱門、搶手。隨著智能手機的普及，無論走在街上、到酒樓飲茶或是搭車，放眼望去盡是「低頭族」。「鍵民」、「簡訊文學」、「e拇指文學」……等新語彙，如雨後春筍般不斷冒出來，甚至衍生了iSick一族，包括俗稱Phone指的拇指腱鞘炎、「iPad肩」等新人類病症。

#### 網絡新詞常借特定詞語

現今不少網絡新詞或手機簡訊用語，往往借用特定詞語。有借用動漫用語的：例一，「萌」是指可愛的意思，新聞媒體也經常使用「56歲『皇阿瑪』張鐵林罕見童年萌照曝光」、「萌翻了！小棕熊草地上打滾慵懶可愛」。例二，「腦補」，即腦內補完，通常是指現實中自己希望發生卻沒有發生的情節，就在腦海裡自行補充的意思，例句：「你『腦補』也太嚴重了吧！」，這有點嘲笑別人：「你的『自我幻想』也太嚴重了吧！」此外，有縮語和暗喻的：例一，「現在『月光仙子』已經不是最厲害的了，更厲害的

是星光幫。」意指：每個月把錢花光光的月光族，比不上一星期就花光錢的星光幫。例二，「給你彩色筆」，意指，給你顏色瞧瞧。

亦有取外來語諧音的：例一，「紅豆泥？」(取日文的諧音)，意指「真的嗎？」例二，「咖」(音 kā)，指角色，由英文cast諧音轉成，常用於形容別人是哪一等級的人物，比方「他是A咖(高階級人物)」，而B咖和C咖，則分別指不重要和非常不重要的角色。

筆者還聽過一個笑話，某朋友到內地探望家人，剛巧遇上侄女要參加考試，他隨口問了句：「明天的考試預備好了嗎？」侄女答：「我裸考。」讓他著實嚇了一跳，一問之下才明白，原來是不溫書就去考試。另外，內地不少年輕父母熱衷上網「曬孩」，也是新詞，不明究裡的人還以為是把小孩兒拿到太陽底下曬了呢。

#### 語體相互吸收 為交際修辭

在語言風格學中，語體經常會有互相吸收、滲透的現象出現，主要是交際內容複雜了，以及為了某種交際目的和修辭效果。公

文有公文的語體，書信有書信的語體。舉個例子，兩岸知名文人余光中在「我之固體化」一詩中寫道：「……，我仍是一塊拒絕溶化的冰，常保持零下的冷，和固體的堅度。我本來也是很液體的，也很愛流動，很容易沸騰，……」詩中所用的詞「溶化」、「零下」、「固體」、「堅度」、「液體」、「沸騰」等等，均屬於化學的專有名詞，然而運用在藝術語體的喻意形象性更強。

「拇指文學」，風潮已隱然成形，針對這些在生活中被頻繁使用的網路用語現象來說，筆者認為雖然網路和簡訊文化使得漢語被運用得更生動、活潑，更豐富了；可是，網路語言與語文教育之間的確存在着衝突。學生們在學習過程中，若對網路用語太依賴，僅用表情符號和縮語溝通的結果，可能忽略正規文字的表達方式。

香港浸會大學國際學院講師 陳倬嫻  
Email: cie@hkbu.edu.hk

